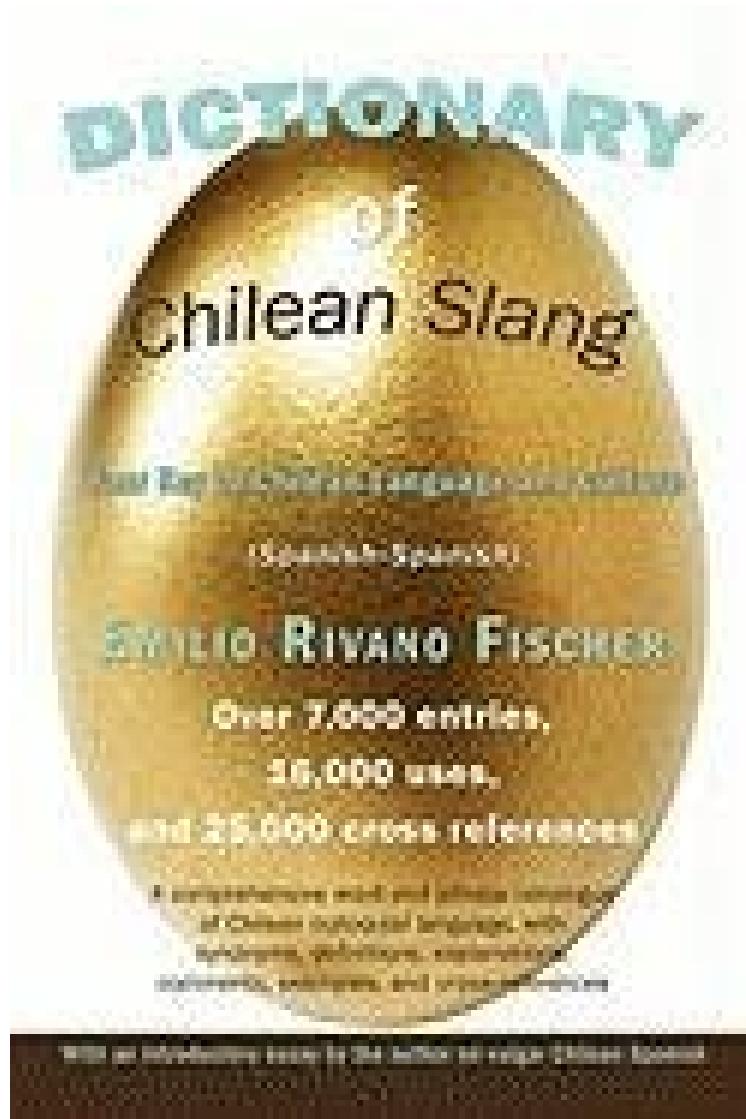


(Download) Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture (Spanish Edition)

Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture (Spanish Edition)

Emilio Rivano Fischer
audiobook / *ebooks / Download PDF / ePub / DOC



[Download](#)

[Read Online](#)

#6154440 in Books Rivano Fischer Emilio 2010-11-22Original language:EnglishPDF # 1 9.02 x 1.45 x 5.98l, 2.15 #File Name: 1452081158656 pagesDictionary of Chilean Slang Your Key to Chilean Language and Culture | File size: 61.Mb

Emilio Rivano Fischer : Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture (Spanish Edition) before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Dictionary of Chilean Slang: Your Key to Chilean Language and Culture (Spanish Edition):

1 of 1 people found the following review helpful. False AdvertisingBy StacyThis book is in Spanish, not English like

the ad suggests. The cover is in English but the rest of the book is not. If it was available in English it would be a great book but as it is it is useless to me. 2 of 3 people found the following review helpful. Deceptive, but useful if you already read Spanish.

By Escptico
The first reviewer was correct: a book written in Spanish should not be presented in English on the cover as if it were written in English. That is simply inexcusable and irresponsible. The content is, however, useful for someone who reads Spanish and needs insights into Chilensis, since the way Spanish is used in Chile sometimes doesn't really seem to be Spanish at all.

A comment on proofreading: there are a number of typographical errors, leading a reader to wonder how many terms there must be in Chilensis for "descuidado." A comment on content: as with most variants of Spanish, Chilensis is overwhelmingly affected by double meanings and sexual innuendo. So a substantial portion of this book attempts to cover such content. Many books that attempt to cover slang will include indications of the relative vulgarity of terms. Such guidance is largely lacking. As a result, the book has limited utility. The author exhibits a strong socio-political position in antagonism towards the previous military government -- so much so that one at times wonders whether this book is more of an exercise in political animosity than in any serious exploration of street language. There is also a noticeable anti-Catholic flavour. There are many shortcomings in this book that make it essentially irresponsible and unreliable. One is the previously mentioned English language cover and title. Another is that the "quotes" used to provide context and examples of usage (potentially valuable) do not have sources or attributions indicated, and many seem to be inventions of the author. So a reader will not know whether the example is from the Chilensis as understood by a single collector, or a version with meanings from the 1940s, or something more contemporary. A potentially useful but with serious deficiencies. As a translator, I find it occasionally useful. This edition appears to be a follow-on to a previous (and only slightly less deceptive) version that was called *Chileno Callejero*, with the improperly translated subtitle of "Street Chilean Spanish" (which should be "Chilean Street Spanish.") Oh, well; in Chile this is about as good as it gets.

-----EDIT: the author was kind enough to reply and to reveal his misunderstandings about the correct use of the English language. Readers familiar with English grammar can draw their own conclusions: Last edited by the author - Emilio Rivano Fischer says: Street Chilean Spanish is correct; think of it as Street American English (and not American Street English, as if Street English existed somewhere before, and then came to America and changed a little, and became "americanized" etc.) It might not sound like the right order, at first, but, given the desired meaning, it is the right way of putting it. "Street American", "Street Chilean", for the same. About the title, well, in Sweden it has a Swedish title (with a Spanska-Spanska sub title)-----

Reply to author: Estimado don Emilio, For a native English speaker, the subtitle word order "Street Chilean Spanish" is not standard English usage. The normal word order would be "Chilean Street Spanish." You will also find common reference to your example of "American Street English" or "American street slang." A number of similar articles follow this standard model. "Colombian street Spanish," "Mexican street Spanish," etc., (Google is your friend here: Mexican street slang" = 37,500 results. "Street Mexican slang" = 8 results, mostly from search errors in cases like the following:North Temple Street. Mexican Slang- English to spanish....) You can also take up the question with our translators' forum, at Wordreference.com, and get the expert opinions of other professional translators.

Un saludo desde Chilito,

0 of 0 people found the following review helpful. False advertisement

By M Rivano
I like the book , but I'm dissatisfied about the language...(spanish inside) ... the cover pages are in English... look like a false advertisement ... I suggest a version in English.

M Rivano

This Chilean Spanish slang dictionary, which covers thousands of words and slang expressions and places them in typical situations and real speech contexts, makes for instructive, clarifying, entertaining and outrageous reading. It offers myriad conversations, fast exchanges, recurring local experiences and coined reactions. It is full of Chilean customs and characters, satire, wit, jokes, sayings, aphorisms, proverbs, maxims, one-liners, traditional and native terminology, modern popular lingo, intimate language, naughty speech, local phrases, vulgarities, offenses, pranks and more. Above all else, it provides a superb introduction to the Chilean way of thinking and living.